

# Sepher Maaseh haShlichim (Acts)

## Chapter 2

אוביום מלא את שבועת השבעות נאספו כלם לב אחד: Acts2:1

1. **ub'yom m'lo'th shib'ath haShabu'oth ne'es'phu kulam leb 'echad.**

**Acts2:1** On the day of Shabuoth, after seven complete Shabbats, all of them were collected with one heart.

<2:1> Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

1 Kai en tō symplērōusthai tēn hēmeran tēs pentēkostēs  
And in the fulfilling of the day of Pentecost

ēsan pantes homou epi to auto

they were all together at the same place.

בויחי קול רעש מן השמים פתאום כקול רוח סערה  
וימלא את כל הבית אשר הם יושבים בו:

2. **way'hi qol ra'ash min-hashamayim pith'om k'qol ruach s'arah way'male' 'eth-kal-habayith 'asher hem ysh'bim bo.**

**Acts2:2** Suddenly there came a sound from the heavens like a violent rushing wind, and it filled all the house where they were sitting in it.

<2> καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης βιαίας και ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι

2 kai egeneto aphnō ek tou ouranou echos hōsper pheromenēs

And there was suddenly from the heavens a sound like the rushing

pnoēs biaiias kai eplērōsen holon ton oikon hou ēsan kathēmenoi;

of a violent wind and it filled the whole house where they were sitting.

גופתאיינה אליהם לשנות מתפודות במראה אש  
ותנוח אחת אחת על כל אחד מהם:

3. **watera'eynah 'aleyhem l'shonoth mith'par'doth b'mar'eh 'esh watanuach 'achath 'achath `al kal-'echad mehem.**

**Acts2:3** There appeared to them divided tongues in the appearance of fire, and it sat one by one upon each one of them.

<3> καὶ ὠφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλώσσαι ὡσεὶ πυρὸς και ἐκάθισεν ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν,

3 kai **ōphthēsan autois diamerizomenai glōssai hōsei pyros**  
And appeared to them tongues being divided as fire  
kai ekathisen eph' hena hekaston autōn,  
and it sat on each one of them,

---

××××× ××××× 11111 22222 3333 4444 5555 6666 7777 8888 9999 4  
:1111 2222 3333 4444  
דְּוַיִּמְלְאוּ כָּלֶם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיַּחֲלוּ לְדַבֵּר בְּלִשְׁנוֹת אֲחֵרוֹת  
כַּאֲשֶׁר נָתַן הַרוּחַ לְסַפֵּר:

4. wayimal'u kulam Ruach haQodesh wayachelu l'daber bil'shonoth 'acheroth  
ka'asher n'thanam haRuach l'saper.

**Acts2:4** And they were all filled with the Holy Spirit  
and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them to speak.

«4» καὶ ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέροις γλώσσαις  
καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς.

4 kai eplēsthēsan pantes pneumatōs hagiou kai ērxanto lalein heterais glōssais  
and all were filled with the Holy Spirit and they began to speak in other languages  
kathōs to pneuma edidou apophtheggēsthai autois.  
as the Spirit was giving the ability to speak to them.

---

××××× 11111 22222 3333 4444 5555 6666 7777 8888 9999 5  
:1111 2222 3333 4444  
הַוַיִּבְרָאוּ שְׂלֵמִים וַשְׁכֵּנוּ יְהוּדִים יְרֵאִי אֱלֹהִים מִבְּיַן כָּל-גּוֹי  
אֲשֶׁר תַּחַת כָּל הַשָּׁמַיִם:

5. ubiYrushalam shak'nu Yahudim yir'ey 'Elohim  
mibeyn kal-goy 'asher tachath kal hashamayim.

**Acts2:5** There were Yahudim dwelling in Yerushalam, the fearful ones of the Elohim  
from every nation under the heavens.

«5» Ἦσαν δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι,  
ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν.

5 Ēsan de eis Ierousalēm katoikountes Ioudaioi,  
Now there were in Jerusalem Jews living,  
andres eulabeis apo pantos ethnous tōn hypo ton ouranon.  
devout men from all the nations under the heavens.

---

11111 22222 3333 4444 5555 6666 7777 8888 9999 6  
:1111 2222 3333 4444 5555 6666 7777 8888 9999  
וַיְהִי בַּהַיּוֹת קוֹל הָרַעַשׁ הַהוּא וַיִּקְבְּצוּ עִם-רַב  
וַיְהִיוּ נִבְכִּים כִּי כָל-אִישׁ שָׁמַע אֹתָם מְדַבְּרִים כְּשֹׁפֵת אֲרָצוֹ:

6. way'hi bih'yoth qol hara`ash hahu' wayiqab'tsu `am-rab  
wayih'yu n'bukim ki kal-'ish shome'a 'otham m'dab'rim kis'phath 'ar'tso.

**Acts2:6** And it occurred when this sound came to be, the people of crowd came together, and were confused because each one of them heard them speak in his country language.

<6> γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνήλθεν τὸ πλῆθος  
καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἰς ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν.

6 **genomenēs** de **tēs phōnēs tautēs synēlthen** to **plēthos kai synechythē**,  
And **having happened this sound**, **assembled the multitude** and **it was confused**,  
**hoti ēkouon heis hekastos tē idiā dialektō lalountōn autōn.**  
**because they were hearing each one in his own language them speaking.**

יָאָמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ  
וַיִּשְׂתְּמוּמִי וַיִּתְמַהוּ וַיִּאָמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ  
הֲנֵה הַמְדַבְּרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא כֻלָּם בְּנֵי הַגָּלִיל הֵמָּה:

7. **wayish'tomamu wayith'm'hu wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu**  
**hinneh ham'dab'rim ha'eleh halo' kulam b'ney haGalil hemah.**

**Acts2:7** They were amazed and marveled, saying one to another,  
“Behold, are they not all these who are speaking the sons of the Galil?”

<7> ἐξίσταντο δὲ καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες,  
Οὐχ ἰδοὺ ἅπαντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι;

7 **existanto** de kai **ethaumazon legontes**,  
And **they were amazed and were marveling saying**,  
**Ouch idou hapantes houtoi eisin hoi lalountes Galilaioi?**  
“**Not behold, all these are speaking Galileans?**”

חַוְּאֵיךְ שְׂמָעִים אֲנַחְנוּ אֹתָם אִישׁ כְּשֶׁפֶת-אָרֶץ מוֹלְדֹתֵנוּ:  
:יָגְוֹאֲלֵיכֶם הֲאֵלֶּה הֲלֹא כֻלָּם בְּנֵי הַגָּלִיל הֵמָּה:

8. **w'ey'k shom'im 'anach'nu 'otham 'ish kis'phath-'erets molad'tenu.**

**Acts2:8** “How is it that we each hear them  
in our country language in which we were born?”

<8> καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ἣ ἐγεννήθημεν;

8 kai **pōs hēmeis akouomen hekastos tē idiā dialektō hēmōn en hē egennēthēmen?**  
“And **how are hearing we each in his own language of us in which we were born?**”

ט פִּרְתֵיִם וּמְדִים וְעִלְמִים וַיִּשְׁבִּי אֲרָם נְהַרְיִם וְיְהוּדָה  
וּקְפּוֹדוֹקִיָּה פָּנְטוֹס וְאַסְיָא:  
:אֲנַחְנוּ אֹתָם אִישׁ כְּשֶׁפֶת-אָרֶץ מוֹלְדֹתֵנוּ:  
:יָגְוֹאֲלֵיכֶם הֲאֵלֶּה הֲלֹא כֻלָּם בְּנֵי הַגָּלִיל הֵמָּה:

9. **Par'tiim uMadim w'Eylamim w'ysh'bey 'Aram naharayim**  
**Yahudah w'Qappod'qiah Pan'tos w'As'ya'.**

**Acts2:9** “Parthians and Madim and Eylamites, and the dwellers in Aram Naharayim,  
Yahudah and Qappodoqiah, Pantos and Asia,

<9> Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ Ἐλαμίται καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν,

9 Parthoi kai Mēdoi kai Elamitai kai hoi katoikountes tēn Mesopotamian,

“Parthians and Medes and Elamites, and the ones living in Mesopotamia,

Ioudaian te kai Kappadokian, Ponton kai tēn Asian,

both Judea and Cappadocia, Pontus and Asia,

---

כָּל־יְהוּדָיִם וְכָל־יְהוּדָיִם וְכָל־יְהוּדָיִם וְכָל־יְהוּדָיִם 10  
וְכָל־יְהוּדָיִם וְכָל־יְהוּדָיִם וְכָל־יְהוּדָיִם וְכָל־יְהוּדָיִם

יְהוּדָיִם וְכָל־יְהוּדָיִם וְכָל־יְהוּדָיִם וְכָל־יְהוּדָיִם  
וְכָל־יְהוּדָיִם וְכָל־יְהוּדָיִם וְכָל־יְהוּדָיִם וְכָל־יְהוּדָיִם

10. P'rug'ya' uPham'pul'ya' Mits'rayim w'chebel Libya  
'asher `al-yad Qurini w'haba'im meRomi Yahudim w'gerim.

Acts2:10 Phrugya and Phampulya, Mtsrayim and the districts of Libya  
which was at the surface of Qurini, and visitors from Romi, both Yahudim and converts,

<10> Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς  
κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι,

10 Phrygian te kai Pamphylian, Aigypton kai ta merē tēs Libyēs

Both Phrygia and Pamphylia, Egypt and the regions of Libya

tēs kata Kyrēnēn, kai hoi epidēmountes Hrōmaioi,

toward Cyreme, and the visiting Romans,

---

וְכָל־יְהוּדָיִם וְכָל־יְהוּדָיִם וְכָל־יְהוּדָיִם וְכָל־יְהוּדָיִם 11  
וְכָל־יְהוּדָיִם וְכָל־יְהוּדָיִם וְכָל־יְהוּדָיִם וְכָל־יְהוּדָיִם

וְכָל־יְהוּדָיִם וְכָל־יְהוּדָיִם וְכָל־יְהוּדָיִם וְכָל־יְהוּדָיִם  
וְכָל־יְהוּדָיִם וְכָל־יְהוּדָיִם וְכָל־יְהוּדָיִם וְכָל־יְהוּדָיִם

11. K'rethim w'Ar'birim hinneh 'anach'nu shom'im 'otham m'sap'rim  
bil'shonotheynu g'duloth ha'Elohim.

Acts2:11 Krethim and Arabians, behold,  
we do hear them in our own tongues speaking of the great deeds of the Elohim.”

<11> Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι, Κρήτες καὶ Ἄραβες,  
ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ.

11 Ioudaioi te kai prosēlytoi, Krētes kai Arabes, akouomen lalountōn autōn

both Jews and Proselytes, Cretans and Arabs, we hear them speaking

tais hēmeterais glōssais ta megaleia tou theou.

in other languages the mighty acts of the Elohim.”

---

וְכָל־יְהוּדָיִם וְכָל־יְהוּדָיִם וְכָל־יְהוּדָיִם וְכָל־יְהוּדָיִם 12  
וְכָל־יְהוּדָיִם וְכָל־יְהוּדָיִם וְכָל־יְהוּדָיִם וְכָל־יְהוּדָיִם

וְכָל־יְהוּדָיִם וְכָל־יְהוּדָיִם וְכָל־יְהוּדָיִם וְכָל־יְהוּדָיִם

12. wayith'm'hu kulam wayibahelu wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu mah-zo'th.

Acts2:12 They are all amazed and were puzzled, saying to one another,  
“What does this mean?”

<12> ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες,  
Τί θέλει τοῦτο εἶναι;

12 existanto de pantēs kai diēporoun, allos pros allon legontes,  
And were amazed all and were perplexed, one to another saying,  
Ti thelei touto einai?  
“What can this mean?”

יג וַאֲחֵרִים לְעַגּוּ וַיֹּאמְרוּ כִּי-מִלְאֵי עֲסִים הֵמָּה:  
אָמְרוּ אֲחֵרִים לְעַגּוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל-אֶחָד מֵהֶם לֵאמֹר מָה זֶה:

13. wa'acherim la`agu wayo'm'ru ki-m'le'ey `asis hemah.

Acts2:13 But others were mocking and saying, “They are full of sweet wine.”

<13> ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον ὅτι Γλεύκους μεμestwμένοι εἰσίν.

13 heteroi de diachleuazontes elegon hoti Gleukous memestōmenoi eisin.  
But others mocking were saying “Of sweet wine they have been filled.”

יד אַז יַעֲמֵד פְּטָרוֹס וְעֲשֵׂתִי הָעֶשֶׂר עִמּוֹ וַיִּשָּׂא אֶת-קוֹלוֹ  
וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר אֲנִישֵׁי יְהוּדָה  
וַיִּשְׁבִּי יְרוּשָׁלַיִם כְּלָם זֹאת יְדַע תְּדַעוּ וְהִיאֲזִינוּ אֶל-הַדְּבָרִי:

14. 'az ya`amod Pet'ros w'`ash'tey he`asar `imo wayisa' `eth-qolo way'daber 'aleyhem  
le'mor 'an'shey Yahudah w'ysh'bey Y'rushalayim kulam zo'th yado`a ted`u  
w'ha'azinu 'el-d'baray.

Acts2:14 But Petros (Kepha), standing up with him the eleven,  
raised his voice and declared to them: “Men of Yahudah and all of those dwelling  
in Yerushalayim, let this be known to you and listen to my words.”

<14> Σταθεὶς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκα ἐπήρην τὴν φωνὴν αὐτοῦ  
καὶ ἀπεφθέγγετο αὐτοῖς, Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ πάντες,  
τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου.

14 Statheis de ho Petros syn tois hendeka epēren tēn phōnēn autou  
And having stood Peter with the eleven, he lifted up his voice  
kai apephthegxato autois, Andres Ioudaioi kai hoi katoikountes Ierousalēm pantēs,  
and he declared to them, “Men, Jews, and the ones inhabiting Jerusalem all,  
touto hymin gnōston estō kai enōtisasthe ta hrēmata mou.  
this to you let it be known and give ear to my words.”

טו כִּי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה לֹא שְׂכֹרִים הֵמָּה כַּאֲשֶׁר אָמַרְתֶּם:  
כִּי שָׁלַשׁ שָׁעוֹת בַּיּוֹם עָתָה:

15. **ki ha'anashim ha'eleh lo' shikorim hemah ka'asher 'amar'tem ki shalsh sha'oth bayom `atah.**

**Acts2:15** “For these men: they are not drunk, as you say, since it is the third hour of the day now.”

<15> οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας,

15 **ou gar hōs hymeis hypolambanete houtoi methuousin, estin gar hōra tritē tēs hēmeras,**  
“For not as you suppose these ones are drunk, for it is the third hour of the day,”

---

16 מְזוֹהָוּא הָאָמוּר עַל-יְדֵי יוֹאֵל הַנְּבִיאַא  
16 אֲנִי מְזוֹהָוּא הָאָמוּר עַל-יְדֵי יוֹאֵל הַנְּבִיאַא

16. **w'hu' ha'amur `al-y'dey Yo'El hanabi'.**

**Acts2:16** “This is what was spoken by the hand of the prophet Yo'El:”

<16> ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ,

16 **alla touto estin to eirēmenon dia tou prophētou Iōēl,**  
“But this is the thing having been spoken by the prophet Joel,”

---

17 יִזְוֶהֶיךָ בְּאֶחָרֵית הַיָּמִים נְאֻם אֱלֹהִים אֲשֶׁר-רִוְחִי  
עַל-כָּל-בֶּשֶׂר וְנִבְאוּ בְנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם  
וּבְחִוֵּיכֶם הַזֵּינֹת יִרְאוּ וְזִקְנֵיכֶם חִלְמוֹת יַחֲלֹמוּן

17. **w'hayah ba'acharith hayamim n'um 'Elohim 'esh'po'k 'eth-Ruchi `al-kal-basar w'nib'u b'neykem ub'notheykem ubachureykem chez'yonoth yir'u w'ziq'neykem chalomoth yachalomun.**

**Acts2:17** “It shall be in the last days,” says Elohim, “that I shall pour forth of My Spirit on all flesh. Your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams,”

<17> Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεῦσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται·

17 **Kai estai en tais eschatais hēmerais, legei ho theos,**  
“and it shall be in the last days,” says Elohim,

**ekcheō apo tou pneumatou mou epi pasan sarka,**  
“I shall pour out from My Spirit on all flesh,

**kai prophēteusousin hoi huiοi hymōn kai hai thygateres hymōn**  
and shall prophesy your sons and your daughters

**kai hoi neaniskoi hymōn horaseis opsontai**  
and your young men shall see visions

kai hoi presbyteroi hymōn enypnoiois enypniasthēsontai;  
and your elders shall dream dreams.”

18 זכרתי לך וְעַל-עַבְדֵי יְהוָה  
וְעַל-שִׁפְחוֹתַי בַּיָּמִים הַהֵמָּה אֲשַׁפֵּךְ אֶת-רוּחִי וְנִבְּאוּ:

18. w'gam `al-`abaday w'`al-shiph'chothay bayamim hahemah  
'esh'po'k 'eth-Ruchi w'niba'u.

Acts2:18 “even on My servants and on my handmaidens,  
I shall pour out in those days of My Spirit and they shall prophesy.”

<18> καὶ γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου  
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ προφητεύουσιν.

18 kai ge epi tous doulous mou kai epi tas doulas mou en tais hēmerais ekeinaiis  
“Even upon my male servants and upon the female servants in those days  
ekcheō apo tou pneumatos mou, kai prophēteusousin.  
I shall pour out from My Spirit, and they shall prophesy.”

19 יִתְּנֶנְתִּי מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל  
וְאֵתוֹת בָּאָרֶץ מִתַּחַת דָּם וְאֵשׁ וְתִימְרוֹת עָשָׁן:

19. w'nathati moph'thim bashamayim mima`al w'othoth ba'arets mitachath dam  
wa'esh w'thim'roth `ashan.

Acts2:19 “I shall give wonders in the the heavens above and signs in the earth beneath:  
blood, and fire, and vapor of smoke.”

<19> καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνωκαὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω,  
αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ·

19 kai dōsō terata en tō ouranō anō kai sēmeia epi tēs gēs katō,  
“And I shall give wonders in the heavens above and signs on the earth below,  
haima kai pyr kai atmida kapnou;  
blood and fire and a vapor of smoke.”

20 כְּהִשְׁמַשׁ יִהְיֶה הַיּוֹם לְחֹשֶׁךְ  
וְתִהְיֶה לְדָם לְפָנָי בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא:

20. hashemesh yehaphe'k l'chshek  
w'hayareach l'dam liph'ney bo' yom Yahúwah hagadol w'hanora'.

Acts2:20 “The sun shall be turned into darkness and the moon into blood,  
before the coming of the great and splendid day of אֲשֶׁר.”





אֶל־הַיָּמִין מִבְּיַד הַיָּמִין אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי־אֱמֻנָה 23  
 מִיְּמֵינוּ מִיְּמֵינוּ מִיְּמֵינוּ מִיְּמֵינוּ מִיְּמֵינוּ מִיְּמֵינוּ מִיְּמֵינוּ מִיְּמֵינוּ  
 כַּגְּאוֹלָם הַנִּמְסָר עַל־פִּי עֲצַת הָאֱלֹהִים הַנְּחָרָצָה  
 וַיְדִיעֵתוֹ מִקְדָּם לְקַחְתָּם וּבִיַּדֵּי רְשָׁעִים הוּקְעָתָם וַהֲרִגְתָּם:

**23. 'otho hanim'sar `al-pi `atsath ha'Elohim hanecheratsah  
 widi`atho miqedem l'qach'tem ubidey r'sha'im hoqa`tem wahaarag'tem.**

**Acts2:23** “this One, delivered over by the mouth of the predetermined counsel of the Elohim and His foreknowledge, You have taken through the hands of lawless men, denounced and put to death.”

<23> τοῦτον τῇ ὀρισμένη βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἔκδοτον  
 διὰ χειρὸς ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλατε,

**23 touton tē hōrismenē boulē**

**this One by the having been determined purpose**

**kai prognōsei tou theou ekdoton dia cheiros anomōn**

**and foreknowledge of the Elohim was delivered up by the hand of lawless men,**

**prospēxantes aneilate,**

**having nailed Him to the cross you killed Him,**

אֶת־יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַמֵּתִים מִן־הַמֵּתִים מִן־הַמֵּתִים מִן־הַמֵּתִים מִן־הַמֵּתִים 24  
 מִן־הַמֵּתִים מִן־הַמֵּתִים מִן־הַמֵּתִים מִן־הַמֵּתִים מִן־הַמֵּתִים  
 כִּדְּגַלְיָהּ הָיָה הַקְּיָמוֹ מִן־הַמֵּתִים בְּהַתִּירוֹ אֶת־חֶבְלֵי הַמָּוֶת  
 לְפִי שְׂלֵא הָיָה בְּיָדוֹ לְהַחֲזִיק בּוֹ:

**24. w'Elohim heqimo min-hamethim b'hatiro 'eth-cheb'ley hamaweth  
 l'phi shell' hayah b'yado l'hachaziq bo.**

**Acts2:24** Elohim raised Him up from the dead, having loosed the pangs of death, because it was impossible for His hand to hold by it.

<24> ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησεν λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου,  
 καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ.

**24 hon ho theos anestēsen lysas tas ōdinas tou thanatou,**

**whom Elohim raised having destroyed the birth pains of death,**

**kathoti ouk ēn dynaton krateisthai auton hyp' autou;**

**because it was not possible for Him to be held by it.**

אֶת־דָּוִד אָמַר עָלָיו שְׂוִיתִי יְהוָה לְנֶגְדִי תָּמִיד 25  
 אֶת־דָּוִד אָמַר עָלָיו שְׂוִיתִי יְהוָה לְנֶגְדִי תָּמִיד  
 כִּי כִּי־דָוִד אָמַר עָלָיו שְׂוִיתִי יְהוָה לְנֶגְדִי תָּמִיד  
 כִּי מִיְּמֵינוּ בַּל־אָמוּט:

**25. ki-Dawid 'omer `alayu shiuthi Yahúwah l'neg'di thamid ki mimini bal-'emot.**

**Acts2:25** “For David says of Him, I foresaw always in My presence, because He is at My right hand, in order that I shall not be shaken.”

<25> Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν, Προορώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστὶν ἵνα μὴ σαλευθῶ.

25 Daud gar legei eis auton, Proorōmēn ton kyrion enōpion mou dia pantos,  
“For David says of Him, I was foreseeing YHWH before me always,  
hoti ek dexiōn mou estin hina mē saleuthō.  
because on My right He is that I may not be shaken.”

:חֶסֶד יְיָ מִיָּמַי אֶרְאֶה-בְּיָמַי אֶרְאֶה מִיָּמַי אֶרְאֶה 26  
כּוֹ לֶכֶן שָׂמַח לְבַי וַיִּגְּלַל כְּבוֹדֵי אֶפְ-בְּשָׂרֵי יִשְׁכֵּן לְבַטַּח:

26. laken samach libi wayagel k'bodi 'aph-b'sari yish'kon labetach.

Acts2:26 “Therefore my heart rejoiced, and my tongue was exulted; although my flesh also shall dwell in surety,”

<26> διὰ τοῦτο ἠψφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι,

26 dia touto euphranthē hē kardia mou kai ēgalliasato hē glōssa mou,  
“Therefore, was cheered up my heart and exulted my tongue,  
eti de kai hē sarx mou kataskēnōsei ep' elpidi,  
and in addition also my body shall live in hope,”

:אֲנִי אֶרְאֶה מִיָּמַי אֶרְאֶה מִיָּמַי אֶרְאֶה 27  
כּוֹ כִּי לֹא-תֵעָזֹב נַפְשִׁי לְשֵׁאוֹל לֹא-תִתֵּן חַסִּידְךָ לְרֵאזוֹת שְׁחַת:

27. ki lo'-tha'azob naph'shi liSh'ol lo'-thiten chasid'ak lir'oth shachath.

Acts2:27 “because You shall not leave my soul in Sheol (the grave), nor shall You give Your kindness to see corruption.”

<27> ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ἄδην οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

27 hoti ouk egkataleipseis tēn psychēn mou eis hadēn  
“because you shall not abandon my soul to destruction  
oude dōseis ton hosion sou idein diaphthoran.  
nor shall you give Your holy one to see corruption.”

:אֶת-פְּנֵיךָ 28  
כַּח-תּוֹדִיעַנִי אֶרְחוֹת חַיִּים שְׂבַע שְׂמֻחוֹת אֶת-פְּנֵיךָ:

28. todi`eni 'ar'choth chayim sba` s'machoth 'eth-panyak.

Acts2:28 “You have made known to me the ways of life, You shall fill me with joy in Your presence.”

<28> ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου.

28 egnōrisas moi hodous zōēs,  
You made known to me the ways of life,  
plērōseis me euphrosynēs meta tou prosōpou sou.  
you shall fill me with joy with Your presence.”

כט אנשים אחים הניחו לי ואדברה אליכם כאשר עם לבבי  
 הוד אבינו מת ונקבר וקבורתו אפנו היא עד-היום הזה:

29. 'anashim 'achim hanichu li wa'adab'rah 'aleykem ka'asher `im l'habi Dawid 'abinu meth w'niq'bar uq'buratho 'itanu hi' `ad-hayom hazeh.

Acts2:29 "Men and brethren, let me freely speak unto you as with the heart of the patriarch Dawid that he died and was buried, and his tomb is with us to this day."

<29> Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυὶδ ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνήμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης.

29 Andres adelphoi, exon eipein meta parrēσίας pros hymas

"Men, brothers, it is permitted to speak with confidence to you

peri tou patriarchou Dawid hoti kai eteleutēsen kai etaphē,

about the patriarch David that also he died and was buried,

kai to mnēma autou estin en hēmin achri tēs hēmeras tautēs.

and his tomb is with us until this day."

ל והוא נביא וידע את-השבועה אשר נשבע לו האלהים  
 (להקים את המשיח כפי הבשר)  
 מפרי חלציו להושיבו על-כסאו:

30. w'hu' nabi' w'yode`a 'eth-hash'bu`ah 'asher nish'ba` lo ha'Elohim (l'haqim 'eth haMashiyach k'phi habasar) mip'ri chalatsayu l'hoshibo `al-kis'o.

Acts2:30 "Being a prophet, then, and knowing that the Elohim had sworn with an oath to Him that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up the Mashiyach to sit on His throne,"

<30> προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὄρκω ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καθίσει ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ,

30 prophētēs oun hyparchōn, kai eidōs hoti horkō ōmosen autō

"Therefore a prophet being, and having known that with an oath swore to him

ho theos ek karpou tēs osphuos autou kathisai epi ton thronon autou,

the Elohim from the fruit of his loins to sit upon His throne,"

לא לכן בחזותו למרחוק דבר על-תקומת המשיח  
 כי לא-נעזבה נפשו לשאול וגם-בשרו לא-ראה שחת:

**31. laken bachazotho l'merachoaq diber `al-t'qumath haMashiyach  
ki lo'-ne`ez'bah naph'sho liSh'ol w'gam-b'saro lo'-ra'ah shachath.**

**Acts2:31** “therefore, foreseeing from a distance he spoke  
concerning the resurrection of the Mashiyach, that His soul was neither left  
in Sheol (the grave) nor also did His flesh see corruption.”

<31> προιδὼν ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ ὅτι  
οὔτε ἐγκατελείφθη εἰς ᾄδην οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν.

**31 proidōn elalēsen peri tēs anastaseōs tou Christou hoti**  
“having foreseen it he spoke about the resurrection of the Messiah  
oute egkateleiphthē eis hādēn oute hē sarx autou eiden diaphthoran.  
neither was he abandoned to destruction nor his body saw corruption.”

לִבְהוֹאֵל יְהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר הָקִים אֱלֹהִים מִן־הַמֵּתִים  
וְאַנְחָנוּ כְּלָנוּ עֵדִיו:

**32. hu' Yahushua' 'asher heqim 'Elohim min-hamethim wa'anach'nu kulanu `edayu.**

**Acts2:32** “Elohim raised up this **וְיֵשׁוּעַ** from the dead, of which we are all witnesses.”

<32> τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες·

**32 touton ton Iēsoun anestēsen ho theos, hou pantes hēmeis esmen martyres;**  
“This Yahushua raised the Elohim, of which we all are witnesses.”

לְגַוְעַתָּה אֲחֵרֵי הַנְּשֻׂאוֹ בְיַמִּין הָאֱלֹהִים לְקַח מֵאֵת אָבִיו  
אֶת־הַבְּטָחַת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיִּשְׁפֹּךְ אֶת־אֲשֶׁר אִתָּם רְאִים וְשִׁמְעִים:

**33. w'`atah 'acharey hinas'o bimin ha'Elohim laqach me'eth 'abiu  
'eth-hab'tachath Ruach haQodesh wayish'po'k 'eth-'asher 'atem ro'im w'shom'im.**

**Acts2:33** “Therefore having been exalted to the right hand of the Elohim,  
and having received from the Father the promise of the Holy Spirit,  
He has poured forth this which you now see and hear.”

<33> τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθείς, τὴν τε ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου  
λαβὼν παρὰ τοῦ πατρός, ἐξέχεεν τοῦτο ὃ ὑμεῖς [καὶ] βλέπετε καὶ ἀκούετε.

**33 tē dexiā oun tou theou huyōtheis,**  
“To the right then of the Elohim having been exalted,  
tēn te epaggelian tou pneumatou hagiou labōn para tou patros,  
and the promise of the Spirit Holy having received from the Father,  
execheen touto ho hymeis [kai] blepete kai akouete.  
He poured out this which you also see and hear.”

אֶת־הַבְּטָחַת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיִּשְׁפֹּךְ אֶת־אֲשֶׁר אִתָּם רְאִים וְשִׁמְעִים  
אֶת־הַבְּטָחַת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיִּשְׁפֹּךְ אֶת־אֲשֶׁר אִתָּם רְאִים וְשִׁמְעִים

לד כי דוד לא עלה השמימה  
והנה הוא אמר נאם-יהוה לאדני שב לימיני:

**34. ki Dawid lo' `alah hashamay'mah**  
**w'hinneh hu' `omer n'um-Yahúwah l'Adoni sheb limini.**

**Acts2:34** “For David did not ascend into the heavens,  
but, behold, he himself says: ‘אָמַר אָנֹכִי לַאֲדֹנָי (Master), **Sit at My right hand,**”

<34> οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτός,  
Εἶπεν [ὁ] κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,

**34 ou gar Daud anebē eis tous ouranous, legei de autos,**  
“For not David ascended into the heavens, but says he,  
Eipen [ho] kyrios tō kyriō mou, Kathou ek dexiōn mou,  
‘said YHWH to My Master, sit down at My right,’”

35 אֵינִי עוֹלֵה שָׁמַיְמָה וְהִנֵּה אֲנִי שֹׁב לְיָמֵינִי  
לַה עַד-אַשִׁית אֵיבֵיךָ הָרֶם לְרַגְלֶיךָ:

**35. `ad-`ashith `oy`beyak hadom l'rag'leyak.**

**Acts2:35** “Until I make Your enemies a footstool for Your feet.”

<35> ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθροὺς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

**35 heōs an thō tous echthrous sou hypopodion tōn podōn sou.**  
“until I make your enemies a footstool of your feet.”

36 לֹא לָכֵן יַדְעֵנָּה בֵּית-יִשְׂרָאֵל כִּלּוֹ בָרוּךְ  
כִּי הָאֱלֹהִים שָׁם אֶת-יְהוֹשֻׁעַ זֶה אֲשֶׁר צָלַבְתֶּם לְאָדֹנָי וְלְמָשִׁיחַ:

**36. laken yeda`-na' beyth-Yis'ra'El kulo barur**  
**ki ha'Elohim sam `eth-Yahushuà zeh `asher ts'lab'tem l'Adon ul'Mashiyach.**

**Acts2:36** “Therefore let all the house of Yisra'El know for certain that the Elohim  
has made this **וְאֵינִי עוֹלֵה שָׁמַיְמָה** whom you crucified, both Adon and the Mashiyach.”

<36> ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι καὶ κύριον αὐτὸν  
καὶ Χριστὸν ἐποίησεν ὁ θεός, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.

**36 asphalōs oun ginōsketō pas oikos Israēl hoti kai kyrion auton**  
“Therefore assuredly let know all the house of Israel that both Master him  
kai Christon epoiēsen ho theos, touton ton Iēsoun hon hymeis estaurōsate.  
and Messiah made the Elohim, this Yahushua whom you crucified.”

37 וְאֵל-שָׂאֵר הַשְּׂלִיחִים אֲנָשִׁים אַחִים מֵהַ-נְּעֻשָׂה:  
לְזוֹיְהִי כְשֶׁמְעֵם הַתְּעַצְבוּ אֵל-לְבָבָם וַיֹּאמְרוּ אֵל-פְּטָרוֹס  
וְאֵל-שָׂאֵר הַשְּׂלִיחִים אֲנָשִׁים אַחִים מֵהַ-נְּעֻשָׂה:

37. way'hi k'sham'am hith'ats'bu 'el-libam wayo'm'ru 'el-Pet'ros w'el-sh'ar hash'lichim 'anashim 'achim mah-na`aseh.

Acts2:37 And it came to pass when they heard this, they were pierced to the heart, and said to Petros (Kepha) and the rest of the apostles, "Men and brethren, what shall we do?"

<37> Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν καρδίαν εἰπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους, Τί ποιήσωμεν, ἄνδρες ἀδελφοί;

37 Akousantes de katenygēsan tēn kardian eipon te pros ton Petron

And having heard this they were pierced in the heart and they said to Peter kai tous loipous apostolous, Ti poiēsōmen, andres adelphoi? and the other apostles, "What should we do, men, brothers?"

38  
וְיָאָמְרוּ אֵלֵינוּ מִדַּרְכֵיכֶם וְהִטְבְּלוּ כָל-אִישׁ מִמֶּנּוּ בְּיַהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ לְסִלְיַת חַטָּאֵיכֶם וְקִבַּלְתֶּם אֶת-מַתְּנַת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃  
38  
וְיָאָמְרוּ אֵלֵינוּ מִדַּרְכֵיכֶם וְהִטְבְּלוּ כָל-אִישׁ מִמֶּנּוּ בְּיַהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ לְסִלְיַת חַטָּאֵיכֶם וְקִבַּלְתֶּם אֶת-מַתְּנַת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

38. wayo'mer Pet'ros 'aleyhem shubu midar'keykem w'hitab'lu kal-'ish mikem l'shem Yahushua haMashiyach lis'lichath chata'eykem w'qibal'tem 'eth-mat'nath Ruach haQodesh.

Acts2:38 Petros (Kepha) said to them, "Repent from your ways, and each one of you be immersed in the name of the Mashiyach for the forgiveness of your sins. And you shall receive the gift of the Holy Spirit."

<38> Πέτρος δὲ πρὸς αὐτούς, Μετανοήσατε, [φησίν,] καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν καὶ λήψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος.

38 Petros de pros autous, Metanoēsate, [phēsin,] kai baptisthētō hekastos hymōn

And Peter said to them, "Repent", he says, "Let be baptized each of you epi tō onomati Iēsou Christou eis aphesin tōn hamartiōn hymōn in the name of Yahushua the Messiah and for the forgiveness of your sins kai lēmpsesthe tēn dōrean tou hagiou pneumatou. and you shall receive the gift of the Holy Spirit."

39  
לְכֹל הַרְחֹקִים לְכָל-אֲשֶׁר קִרְא יְהוָה אֶל-הַיָּנוּ לָהֶם׃  
39  
לְכֹל הַרְחֹקִים לְכָל-אֲשֶׁר קִרְא יְהוָה אֶל-הַיָּנוּ לָהֶם׃

39. ki lakem hahab'tachah w'lib'neykem ul'kol har'choqim l'kal-'asher qore' Yahúwah 'Eloheynu lahem.

Acts2:39 "For the promise is to you and to your children, and to all who are far off, to all that our El shall call to Himself."

<39> ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν  
καὶ πάσιν τοῖς εἰς μακράν, ὅσους ἂν προσκαλέσηται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

**39 hymin gar estin hē epaggelia kai tois teknois hymōn**

**“For to you is the promise and to your children**

**kai pasin tois eis makran, hosous an proskalesētai kyrios ho theos hēmōn.**

**and to all the ones at a distance, as many as may call to YHWH our El.”**

אָהָרָא מַזְכָּרֵיךְ מַזְכָּרֵי אֱלֹהֶיךָ אַתָּה אָמַרְתָּ אֲלֵינוּ  
אֲנִי וְכָל אֵלֶּיךָ יוֹצֵא מִן־הַדּוֹר הַזֶּה

מוֹדֵעַד עוֹד בְּהֶם בְּדְבָרִים אֲחֵרִים הַרְבֵּה

וַיִּזְהִירֵם לֵאמֹר הַמְּלִטוּ נָא מִן־הַדּוֹר הַזֶּה עַל־פִּי הַזֶּה:

**40. waya`ad `od bahem bid'barim 'acherim har'beh**

**wayaz'hirem le'mor himal'tu na' min-hador ha`iqesh hazeh.**

**Acts2:40** And with many other words he earnestly witnessed  
and urged them, saying, “Be saved from this crooked generation.”

<40> ἐτέροις τε λόγοις πλείοσιν διεμαρτύρατο καὶ παρεκάλει αὐτοὺς λέγων,  
Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης.

**40 heterois te logois pleiosin diemartyrato kai parekalei autous legōn,**

And with other words many He testified and was appealing to them saying,

**Sōthēte apo tēs geneas tēs skolias tautēs.**

**“Be saved from generation crooked this.”**

אֲנִי וְכָל אֵלֶּיךָ יוֹצֵא מִן־הַדּוֹר הַזֶּה אַתָּה אָמַרְתָּ אֲלֵינוּ  
אֲנִי וְכָל אֵלֶּיךָ יוֹצֵא מִן־הַדּוֹר הַזֶּה

מֵאֵלֶּיךָ בְּשֵׁם חָהָר וַיִּטְבְּלוּ

וַבַּיּוֹם הַהוּא נוֹסְפוּ בְּנִשְׁלִישֵׁת אֲלֵפֵי נֶפֶשׁ:

**41. way'qab'lu 'eth-d'baro b'sim'chah wayitabelu**

**ubayom hahu' nos'phu kish'lsheth 'al'phey naphesh.**

**Acts2:41** Then those who had received his word with joy were immersed;  
and that day there were added about three thousand souls.

<41> οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν  
καὶ προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι.

**41 hoi men oun apodexamenoi ton logon autou ebaptisthēsan**

The ones then having welcomed His Word were baptized

**kai prosetethēsan en tē hēmera ekeinē psychai hōsei trischiliai.**

**and there were added in that day souls about three thousand.**

אֲנִי וְכָל אֵלֶּיךָ יוֹצֵא מִן־הַדּוֹר הַזֶּה אַתָּה אָמַרְתָּ אֲלֵינוּ  
אֲנִי וְכָל אֵלֶּיךָ יוֹצֵא מִן־הַדּוֹר הַזֶּה

מֵאֵלֶּיךָ בְּשֵׁם חָהָר וַיִּטְבְּלוּ

וַבַּיּוֹם הַהוּא נוֹסְפוּ בְּנִשְׁלִישֵׁת אֲלֵפֵי נֶפֶשׁ:

42. wayih'yu shoq'dim `al-torath hash'lichim w'al-hahith'chab'ruth  
w'al-b'tsi`ath halechem w'al-hat'philah.

**Acts2:42** They were continuing steadfastly in the teaching of the apostles  
and in the fellowship, and in the breaking of bread, and in the prayer.

<42> ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ,  
τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.

42 ēsan de proskarterountes tē didachē tōn apostolōn

And they were devoting themselves to the teaching of the apostles

kai tē koinōniā, tē klasei tou artou kai tais proseuchais.

and to the fellowship, the breaking of bread, and to prayers.

---

יָוֹם יְשׁוּבָה וְשׁוֹמְרֵי תּוֹרָה וְשׁוֹמְרֵי חֻמֵּי תּוֹרָה וְשׁוֹמְרֵי חֻמֵּי תּוֹרָה וְשׁוֹמְרֵי חֻמֵּי תּוֹרָה 43  
:(שְׁמֵרַת חֻמֵּי תּוֹרָה וְשׁוֹמְרֵי חֻמֵּי תּוֹרָה וְשׁוֹמְרֵי חֻמֵּי תּוֹרָה וְשׁוֹמְרֵי חֻמֵּי תּוֹרָה)  
מִן וְתַפְּלֵי אֵימָה עַל-כָּל-נַפְשׁ וּמוֹפְתִים רַבִּים וְאֵתוֹת נִעֲשׂוּ  
עַל-יְדֵי הַשְּׂלִיחִים בְּיְרוּשָׁלַם (וְאֵימָה גְדוֹלָה הָיְתָה עַל-כָּלֵם):

43. watipol 'eymah `al-kal-nephesh umoph'thim rabbim w'othoth na`aso `al-y'dey  
hash'lichim biYrushalam (w'eymah g'dolah hay'thah `al-kulam).

**Acts2:43** And fear came upon every soul, and many wonders and signs were being done  
through the hands of the apostles at Yerushalam. (And great fear came upon all men.)

<43> Ἐγένετο δὲ πάση ψυχῇ φόβος, πολλά τε τέρατα  
καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγένετο.

43 Egineto de pasē psychē phobos, polla te terata

And was occurring in every soul awe, and many wonders

kai sēmeia dia tōn apostolōn egineto.

and signs through the apostles were being performed.

---

מִדָּ וְכָל-הַמְּאֲמִינִים הַתְּאֲחָדוּ יָחַד  
וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם הָיָה לְנִחְלָת כָּלֵם:

44. w'kal-hama'aminim hith'achadu yachad  
w'kal-'asher lahem hayah l'nachalath kulam.

**Acts2:44** And all those who believed were united together  
and had all which were to them to the inheritance of them all.

<44> πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινὰ

44 pantes de hoi pisteuontes ēsan epi to auto

And all the ones believing were at the same place

kai eichon hapanta koina

and they were having all things in common,

---

וְכָל-הַמְּאֲמִינִים הַתְּאֲחָדוּ יָחַד וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם הָיָה לְנִחְלָת כָּלֵם 45  
:יָחַד וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם הָיָה לְנִחְלָת כָּלֵם



מה וימכרו את-אחזתם ואת-רכושם  
ויחלקו לבקלם לאיש איש די מחסורו:

45. wayim'k'ru 'eth-'achuzatham w'eth-r'kusham  
way'chal'qu l'kulam l'ish 'ish dey mach'soro.

**Acts2:45** They sold their possessions and their property,  
and divide them among all of them, as every man has enough of his absence.

<45> καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον  
καὶ διμερίζον αὐτὰ πᾶσιν καθότι ἂν τις χρείαν εἶχεν·

45 kai ta ktēmata kai tas hyparxeis epipraskon  
and the properties and the possessions they were selling  
kai diemerizon auta pasin kathoti an tis chreian eichen;  
and were distributing these things to everyone as someone had need.

---

אחזתם וימכרו את-אחזתם ואת-רכושם 46  
:אחזתם וימכרו את-אחזתם ואת-רכושם

מו ויום יום היו שוקדים להיות במקדש לב אהד  
ויבצעו את-הלקחם בבית בבית:

46. w'yom yom hayu shoq'dim lih'yoth bamiq'dash leb 'echad  
wayib'ts'u 'eth-halechem babayith babayith.

**Acts2:46** Day by day they were keeping watch to be with one heart in the temple,  
and breaking bread from house to house,

<46> καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε  
κατ' οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας

46 kath' hēmeran te proskarterountes homothymadon en tō hierō,  
And day by day devoting themselves with one mind in the temple,  
klōntes te kat' oikon arton, metelambanon trophēs en agalliasei  
and breaking from house to house bread, they were sharing food with exultation  
kai aphelotēti kardias,  
and simplicity of heart,

---

אחזתם וימכרו את-אחזתם ואת-רכושם 47  
:אחזתם וימכרו את-אחזתם ואת-רכושם

מז ויאכלו מזונם בגילה ובתם לבב  
וישבחו את-האלהים וימצאו חן בעיני כל-העם  
והאדון הוסיף יום יום על-העדה את-הנושעים:

47. wayo'k'lu m'zonam b'gilah ub'thom lebab way'shab'chu 'eth-ha'Elohim  
wayim'ts'u chen b'eyney hal-ha'am w'ha'Adon hosiph yom yom  
'al-ha'edah 'eth-hanosha'im.

**Acts2:47** they ate their food with gladness and with simplicity of heart,  
praising the Elohim and finding favor in the presence of all the people.

**The Adon (Master) added to the assembly those who were being saved, day by day.**

<47> αἰνοῦντες τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν.  
ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους καθ' ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.

47 ainountes ton theon kai echontes charin pros holon ton laon.

praising the Elohim and having favor with all the people,

ho de kyrios prosetithei tous sōzomenous kath' hēmeran epi to auto.

and YHWH was adding to the ones being saved day by day in the same place.